

# 16 - Look at the Full Moon and Jump

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] H**

The moon doesn't change,  
no matter where you're seeing it.

**[00:07] H**

You're seeing the same moon as I am,

**[00:10] H**

aren't you, Inaba?

**[00:13] Gu**

Of course not, chirp!

**[00:16] Gu**

There's an eight-hour time difference  
between England and Japan.

**[00:19] 9**

9:00 PM in England is 5:00 AM  
in Japan, chirp!

**[00:22] 9**

The Earth's round, chirp.

**[00:24] ---**

Chirpity-chirp! Chirp!

**[00:27] Y**

*Something has changed since  
I started waterfall training.*

**[00:32] Y**

*I can close my eyes,*

**[00:36] Y**

*but my mind's eye starts  
seeing different things.*

**[00:43] Y**

*A transparent... bird?*

**[00:45] Y**

*No, a man in black?*

**[00:49] Y**

*This is...*

**SIGN** Sixteenth Haunting

Look at the Full Moon and Jump

**[02:36] A**

Were you able to see it, too?

**[02:39] A**

Tonight is the full moon.

**[02:43] Y**

I see.

**[02:44] R**

The bunny in the moon is  
a worldwide concept.

**[02:47] R**

Probably because both rabbits and the  
moon represent a bountiful harvest.

**[02:52] R**

The ancient Chinese claimed  
clams live on the moon.

**[02:57] R**

And eventually, it changed to toads,

**[03:02] R**

and then rabbits.

**[03:05] A**

In China, the rabbits on the  
moon make medicine.

**[03:10] Y**

It isn't mochi?

**[03:11] A**

That's right.

**[03:13] A**

They say the medicine the rabbits  
make grants immortality.

**[03:16] Y**

Immortality...

**[03:18] R**

The moon is associated with  
immortality, as well.

**[03:21] R**

Soma, the Indian god of the moon,

**[03:23] R**

carries amrita, a medicine  
that makes you immortal.

**[03:26] R**

Princess Kaguya had one, too.

**[03:29] R**

The moon waxes and wanes,

**[03:32] R**

so it probably symbolizes death and rebirth.

**[03:36] R**

To the ancients, the moon

was where the gods lived.

**[03:40] R**

And the people who lived  
there were immortal...

**[03:45] Y**

*While I eat this delicious breakfast,  
I'm learning things.*

**[03:50] Y**

*Isn't this place great?*

**[03:56] A**

A package?

**[04:01] Y**

Wow! When did this get here?

**[04:04] Y**

Those fish are huge!

**[04:05] A**

They're so plump!

**[04:07] A**

They look so good!

**[04:09] R**

Have to cook 'em with salt...

That's how the Japanese spend autumn.

**[04:13] R**

Once you're home from school,  
get ready for a moon-viewing party!

**[04:16] R**

We'll make mochi, just like the moon rabbit.

**[04:20] Y**

This is mochi rice, then?

**[04:22] R**

Yeah! Azuki beans and mochi  
together, for tsukimi dumplings!

**[04:26] Y**

Dumplings, huh?

**[04:27] R**

Fukase usually does it, but we  
don't know if he'll be back today.

**[04:32] R**

This year, making them will be your job.

**[04:35] Y**

I'll do my best!

**SIGN** Joutou Business High School

**[04:38] T**

Moon viewing?

**[04:39] T**

I thought only the neighborhood  
association did that.

**[04:41] T**

That's weird.

**[04:43] Y**

Shut up! Don't call it weird!

**[04:45] Gi**

I've never done that before...

**[04:47] Gi**

Maybe in kindergarten?

**[04:50] Y**

Well, I only have a vague memory

**[04:53] Y**

of making dumplings at my grandpa's house.

**[04:57] Y**

So, Tashiro, I'm gonna have  
to skip club today.

**[05:01] T**

Okay, you owe me.

**[05:03] Y**

Owe you what?

**[05:18] A**

Yummy salmon!

**[05:20] Y**

Shioyaki! And sashimi!

**[05:21] R**

We've got tataki, too!

**[05:23] R**

Intestines! Ruriruri really  
knows how to cook!

**[05:30] R**

Gotta get some sake... But which?

**[05:33] Y**

Let's eat!

**[05:38] Y**

Yum!

**[05:39] Y**

I'm so glad I was born Japanese!

**[05:42] R**

This mixed-plate appetizer is good, too!

**[05:46] A**

And after that fatty fish,  
natto soup is so refreshing!

**[05:52] R**

Asian pears.

**[05:55] Y**

It's really fall...

**[05:57] A**

Everyone, I got the okay from the landlord!

**[06:02] A**

Usually, we do our moon  
viewing on the porch.

**[06:05] A**

But this year, we'll do it next to  
the waterfall in the baths.

**[06:09] Y**

There?

**[06:11] A**

We'll invite special guests  
and have a big party!

**[06:14] Y**

G-Guests?

**[06:16] A**

Patients from Tsukinoki Hospital.

**[06:20] A**

It gets boring at the hospital.

**[06:22] R**

That's nice.

**[06:24] Y**

Um, do you mean... ghosts?

**[06:28] A**

Don't worry! None of them are too impressive!

**[06:31] ---**

Huh...

**[06:34] Y**

*Tsukinoki Hospital is where Akine-chan  
works, as part of her training.*

**[06:38] Y**

*It's a yokai hospital for yokai that  
are hurt, physically or spiritually.*

**[06:45] Y**

*It's old and scary.*

**SIGN** Examination Room 2

**[06:48] Y**

*Normal people would never usually go there.*

**[06:51] Y**

*Most of those that do are homeless  
or elderly with no relatives.*

**[06:57] Y**

*And 100% of them meet their  
ends at Tsukinoki Hospital.*

**[07:03] Y**

*Rumors say, if you enter Tsukinoki,  
you cannot leave alive.*

**[07:07] Y**

*That means even fewer people go.*

**[07:10] A**

No, we're fine with that...

**[07:13] A**

We mostly serve the inhuman.

**[07:16] A**

But we do our best to take care  
of patients that do come, 24/7.

**[07:21] Y**

But isn't that hard?

**[07:26] A**

Our staff are all spiritualists  
or not human at all.

**[07:31] A**

So we can handle any patient.

**[07:35] A**

We can take care of them  
without ever getting tired.

**[07:39] Y**

I see.

**[07:42] A**

Elderly who have fallen  
into unfortunate straits,

**[07:45] A**

lost their relatives, lost their home,

**[07:48] A**

and come alone to a hospital of death.

**[07:54] Y**

But in the end, that's good luck, isn't it?

**[08:09] A**

Ultimately, they all pass  
with smiles on their faces.

**[08:13] A**

Some of them realize that  
it isn't a normal hospital.

**[08:20] Gu**

"I don't have much time left,

**[08:24] Gu**

so nothing surprises me now.

**[08:29] Gu**

Compared to the awful humans I've met,

**[08:32] Gu**

everyone here is like the Buddha,"

**[08:37] A**

they say.

**[08:39] Y**

Humans are...

**[08:42] R**

No matter how cruel it may seem,

**[08:44] R**

there are many different  
circumstances in this world.

**[08:49] R**

Because they understand that,  
the elderly are okay with it.

**[08:54] Y**

Isshiki-san...

**[08:56] R**

It's a state they can only reach  
because they have seen so much

**[09:00] R**

of humanity's weakness, cruelty, and sadness.

**[09:05] R**

I'm sure that's part of it...

**[09:10] A**

And we also have this big yard.

**[09:15] A**

And there's a big tree.

**[09:17] A**

We keep dogs and cats at the hospital.

**[09:21] A**

On nice days, everyone goes outside.

**[09:25] A**

Everyone looks so happy, too.

**[09:27] R**

*Humans, and things that aren't  
human, laughing together.*

**[09:33] R**

*And souls are saved by spending  
an unhappy life's*

**[09:37] R**

*last days in peace, huh?*

**[09:40] A**

Of course, we have all kinds  
of powerful specialists,

**[09:44] A**

so once they die, their spirits go  
immediately to the next world.

**[09:49] A**

We use the bodies for various things, though.

**[09:55] Y**

*I won't ask any more.*

**[10:01] Y**

L-Landlord?

**[10:02] A**

His friends.

**[10:04] R**

They're helping Ruriruri.

**[10:07] R**

Lots of food needs to be made.

**[10:11] A**

The mochi rice is done steaming!

**[10:14] A**

That's your cue, Yushi-kun!

**[10:17] Y**

Right!

**[10:18] Y**

I've never done this before!

**[10:21] A**

Good luck!

**[10:23] R**

At first, do it softly,  
like you're kneading it.

**[10:25] Y**

L-Like this?

**[10:29] Y**

*I-It's hard on my back...*

**[10:31] R**

Okay, now pound it.

**[10:35] Y**

A-All right.

**[10:40] R**

Gotta put your hips into it, Yushi-kun.

**[10:43] A**

Like when you carry something  
heavy at your job.

**[10:46] Y**

Right!

**[10:48] R**

You're off-target, Yushi-kun.

**[10:52] Y**

Like this?

**[10:53] R**

Gotta time it better.

**[11:02] Y**

Okay, good work.

**[11:04] R**

Are you all right, Yushi-kun?

**[11:08] Y**

Oh, I'm fine.

**[11:10] Y**

I just figured it out...

**[11:13] R**

Glad to hear it.

**[11:15] R**

There's lots more to do!

**[11:27] Y**

I-I'm dying...

**[11:32] Y**

K-Kuri?

**[11:35] Y**

It's so good! What is this?

**[11:38] R**

Ankoro mochi.

**[11:40] R**

Perfect for moon viewing.

**[11:43] Y**

What's that?

**[11:44] R**

Salmon and mushroom noppe stew.

**[11:47] R**

It has lots of taros, too!

**[11:50] R**

During moon viewings, taro was also eaten.

**[11:54] R**

You eat things that are white  
and round, like the moon.

**[11:58] R**

And so, dumplings replaced taros.

**[12:03] R**

Now, go take a bath with Kuri-tan,  
and wash off that exhaustion.

**[12:09] R**

If Mommy falls asleep, wake him up.

**[12:13] Y**

I'm not his mommy!

**[12:15] R**

Hey, where's Daddy?

**[12:17] Y**

He's in Europe, on a school trip.

**[12:20] Y**

Wait! He isn't Daddy!

**[12:23] R**

I see... What a shame.

**[12:26] R**

I wanted to look at the moon with him.

**[12:28] Y**

Yeah.

**[12:30] Y**

I'm sure he'll say he'd have rather been here.

**[12:55] Gu**

I smell food!

**[12:57] Gu**

I'm back...

**[13:00] Y**

Furuhonya-san, you stink.

**[13:03] Gu**

I was in India, on a sudden business trip...

**[13:08] Gu**

Gimme food.

**[13:10] R**

Perfect timing.

**[13:12] R**

We're having a moon-viewing party.

**[13:14] Gu**

Yay! Lucky me!

**[13:16] R**

Take a bath first...

**[13:20] Gu**

I don't have the energy.

**[13:23] R**

Then, Yushi-kun, give him a bath.

**[13:29] Y**

*I can get my revenge!*

**[13:31] Y**

Leave it to me!

**[13:33] Y**

I'll take care of it!

**[13:38] Gu**

I'm so happy... Wash me all over.

**[13:42] Gu**

You smell a little like red bean paste, Yushi-kun.

**[13:46] Y**

I-It hurts! You stink!

**[13:48] Y**

Where were you, and what were you doing?

**[13:52] Y**

*I was a fool to think I could win, even for a moment.*

**[13:57] Gu**

I feel so much better...

**[14:00] Gu**

Would you look at that?

**[14:16] Y**

Wow!

**[14:17] Gu**

Way to go, landlord.

**[14:18] R**

It's perfect.

**[14:20] Gu**

I made it!

**[14:22] Gu**

Let's drink!

**[14:24] A**

I'm here!

**[14:25] A**

Everyone from Tsukinoki is here, too!

**[14:28] R**

*Where did they come from?*

**[14:30] R**

*Thinking about it is a waste of time.*

**[14:33] A**

Okay, we're here.

**[14:43] A**

*Are they human?*

**[14:52] Gu**

How wonderful.

**[14:54] Gu**

This looks so good.

**[14:56] Gu**

Thank you for the invitation.

**[14:59] Gu**

Oh, it's Doctor Fujiyuki...

**[15:01] Gu**

Been a while.

**[15:03] Gu**

Good to see you haven't changed, Isshiki-san.

**[15:05] Y**

*Doctor Fujiyuki... Akine-chan's master!*

**[15:09] Y**

*He's supposed to be a spiritualist,  
but he sure looks like a doctor.*

**[15:15] A**

Yushi-kun, this is Doctor Fujiyuki.

**[15:17] Gu**

Hello.

**[15:20] Y**

I'm Yushi Inaba.

**[15:21] Y**

Nice to meet you!

**[15:25] Gu**

Is he the bearer of the magic book?

**[15:28] A**

Yushi-kun is working really hard.

**[15:32] Gu**

He's cute.

**[15:33] Y**

*I'm being treated like a kid.*

**[15:36] Y**

*Does he cast spells and control familiars?*

**[15:41] Y**

You can't judge a book by its cover, huh?

**[15:44] Gu**

All right, let's get started!

**[15:47] Gu**

Cheers!

**[16:03] Y**

Fool...

**[16:04] Gu**

Seems things are getting lively.

**[16:06] Y**

It's a moon-viewing party.

**[16:09] F**

That is wonderful!

**[16:11] F**

The moon has always been  
intimately related to magic.

**[16:15] ---**

Mm-hmm.

**[16:16] F**

Especially the full moon,  
which enhances spiritual power.

**[16:19] F**

So tonight, please bathe in  
the moonlight, master.

**[16:24] F**

Increasing your spiritual power  
increases ours, as well!

**[16:29] ---**

Mm-hmm.

**[16:32] Y**

That's right!

**[16:34] Y**

I shouldn't have worked so  
hard to pound the mochi.

**[16:37] Y**

I could have had the omnipotent  
spirit Jin do it!

**[16:41] F**

Well, that is true,

**[16:43] F**

but I don't know if that is how a  
mage should use his summons.

**[16:48] R**

What's wrong?

**[16:50] R**

The moon's so pretty.

**[16:53] R**

How can you be so sad?

**[16:55] R**

Drink! Drink!

**[16:57] R**

Don't let stuff bug you! Let's drink!

**[17:00] F**

The master is underage!

**[17:03] R**

Then, we'll go take a bath.

**[17:05] R**

A bath!

**[17:06] Y**

N-No more baths!

**[17:10] Gu**

This is wonderful.

**[17:12] Gu**

It's good. So good.

**[17:15] Y**

Are these your only patients?

**[17:18] Y**

No.

**[17:19] Y**

Some patients can't come, of course.

**[17:23] Y**

So they're doing the same thing  
in the hospital courtyard.

**[17:28] Y**

Right, Masa-san?

**[17:29] Gu**

I'm lucky I got to come here!

**[17:33] Gu**

I didn't think the sake would be so good.

**[17:37] Y**

*Is he a psychic, too?*

**[17:42] A**

Masa-san, your true identity's showing.

**[17:44] A**

It's showing.

**[17:45] Gu**

Oops.

**[17:47] Y**

*He wasn't human...*

**[17:49] Gu**

I want mochi, too, chirp.

**[17:50] Gu**

Sticky mochi, chirp.

**[17:52] Gu**

It's so sticky!

**[17:54] Gu**

Yay! Chirp!

**[18:24] Gu**

Kuri, what are you doing?

**[18:26] Gu**

How many dumplings did you have? You'll get sick.

**[18:29] Gi**

Your child?

**[18:32] Y**

No!

**[18:34] Y**

He's so cute.

**[18:40] Gi**

Are you okay?

**[18:42] Gi**

I was just remembering the past.

**[18:47] Gi**

If I'd had even one cute kid like this,

**[18:50] Gi**

I'm sure my life would have been different.

**[19:02] Gi**

You'll let me hold you? That's so nice.

**[19:07] Gi**

Look, Yushi.

**[19:09] Gi**

Did you know that bunnies live on the moon?

**[19:13] Gi**

They make mochi!

**[19:16] Y**

Grandma...

**[19:18] Gi**

It was a painful, pathetic life.

**[19:22] Gi**

But in the end, I was able to feel great.

**[19:27] Gi**

And even a wonderful moon-viewing party.

**[19:33] Gi**

Thank you.

**[19:36] Y**

Not at all...

**[19:40] Gi**

Thank you all, as well.

**[19:42] Gi**

Someday, when I die, I'll be happy.

**[19:47] Gi**

That's how I feel now, thanks to you.

**[19:52] Gi**

Now I can go to heaven.

**[19:57] Gi**

Thank you all, doctors.

**[20:01] Gu**

Let's meet again somewhere.

**[20:03] Gu**

Goodbye.

**[20:09] Gi**

Thank you.

**[20:18] Gu**

Oh, my... Hatsu-san's so quick to leave us.

**[20:21] Gu**

Shall we go...

**[20:22] Gu**

...as well?

**[20:25] Gu**

You're leaving?

**[20:27] Gu**

Thank you for everything.

**[20:29] Gu**

Go and be reborn.

**[20:31] Gu**

Next time, I hope life is a little easier.

**[20:51] Y**

*So she was a ghost.*

**[20:53] A**

Those people died today.

**[20:57] A**

I'm glad we were able to give them  
good memories before the end!

**[21:01] Gu**

That's our job.

**[21:05] Y**

Is heaven really above the sky?

**[21:09] A**

If you think it is, then it is.

**[21:12] A**

Just as the moon's spiritual energy  
takes the form of a rabbit.

**[21:16] Y**

I see.

**[21:19] Y**

*They must've felt like  
they could go to heaven.*

**[21:25] Y**

*I'm glad.*

**[23:11] Y**

Heaven's above the sky, right?

**[23:13] Y**

Then, where's hell?

**[23:14] Y**

It's everywhere.

**[23:16] Y**

Furuhonya-san?

**[23:17] Y**

How much hell have I seen around the world?

**[23:21] Y**

Tonight, you'll find out all about it.

**[23:23] Y**

You won't be getting any sleep.

**[23:25] Y**

There's hell right here.

**[23:27] Y**

Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

**[23:30] P**

The Road to Hell Is Paved  
With Good Intentions.

**SIGN** Seventeenth Haunting The Road to Hell Is Paved With Good Intentions

**[23:33] Y**

Is Aoki-sensei's kindness...

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:44 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:44 UTC by whimsee